

О.А.Кармызова (Воронеж)
НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ
ЛЕКСИКИ КОМПЬЮТЕРНОГО ЖАРГОНА
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Предметом анализа и межъязыкового сопоставления в настоящей статье является нелитературная часть профессионального подъязыка компьютерных технологий – *компьютерный жаргон*. Как и другие профессиональные жаргоны, он имеет свою область употребления – общение специалистов по компьютерам в неофициальной и непринужденной обстановке. Как средство коммуникации в данной среде он выполняет определенные функции – идентификационную (служит показателем принадлежности человека к числу профессионалов), реже – эзотерическую (выступает средством отчуждения от неспециалистов). Однако чаще всего жаргон употребляется в целях повышения выразительности речи, для передачи эмоций и оценки. Можно предположить, что лексический состав компьютерного жаргона и его тематическая структура могут указывать на те стороны профессиональной деятельности, которые являются эмоциогенными или традиционно заслуживают той или иной оценки.

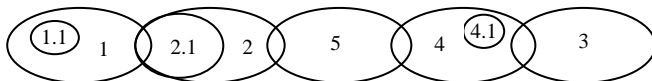
Данное исследование тематических групп имеет сопоставительный характер: для сравнения были взяты английская и русская жаргонная компьютерная лексика. Из двух сравниваемых лексических систем английская занимает доминирующее положение в сфере компьютерных технологий, в то время как русская испытывает на себе значительное влияние компьютерных англицизмов. Неодинаковый статус сопоставляемых жаргонных систем позволяет прогнозировать различия в их тематической структуре.

Проведенная классификация по тематическому признаку действительно выявила отличия в организации жаргонной лексики разных языков. Однако как в английском, так и в русском компьютерном жаргоне выделяются следующие основные тематические группы (ТГ):

1. **ЧЕЛОВЕК, ИМЕЮЩИЙ ОТНОШЕНИЕ К МИРУ КОМПЬЮТЕРОВ.**

- 1.1. ЧЕЛОВЕК, ОТДАЮЩИЙ ПРЕДПОЧТЕНИЕ ЧЕМУ-ЛИБО В МИРЕ КОМПЬЮТЕРОВ.
2. РАБОТА С КОМПЬЮТЕРОМ.
- 2.1. НЕУДАЧИ В РАБОТЕ С КОМПЬЮТЕРОМ.
3. СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ КОМПЬЮТЕРА.
4. НАЗВАНИЕ ПРОГРАММНЫХ ПРОДУКТОВ, КОМАНД, ФАЙЛОВ.
- 4.1. КОМПЬЮТЕРНЫЕ ИГРЫ.
5. ИНТЕРНЕТ.

Данные группы (с известной долей условности) можно представить так:



Некоторые области на схеме накладываются друг на друга, в их общей части находятся слова, включающие в свое значение интегральные семантические признаки двух групп.

Рассмотрим каждую из указанных групп жаргонизмов более подробно.

ТГ1. ЧЕЛОВЕК, ИМЕЮЩИЙ ОТНОШЕНИЕ К МИРУ КОМПЬЮТЕРОВ.

Данная группа слов может быть обозначена лишь развернутым предложением, так как она охватывает наименования компьютерных специалистов многих областей, а также пользователей. ТГ1 представляет собой разветвленную систему, в которую входят:

а) юмористические вторичные номинации, параллельные терминам-названиям профессий: *progger*; *softy* «программист», *sys-frog*, *system jock*; *canoq* «системный программист», *юзверь*, *ýсер*, (от англ. *user*) «пользователь», *железячник*; *ironmonger* «электронщик», *wirehead* «сетевик»;

б) номинации, не имеющие аналогов в терминологии и дающие более детальную типологию лиц, связанных с компьютерами: *doco* «человек, пишущий документацию», *банщик* «человек, занимающийся баннерами», *netter*, *tourist*

«пользователь Internet» (два последних жаргонизма могут рассматриваться как связующее звено с ТГ5 («Интернет»));

в) оценочные жаргонизмы типа *flamer*, *pain in the net*; *флеймер* (неодобр.) «конфликтный пользователь сети», *script kiddie* (презр.) «неопытный взломщик, использующий для своей деятельности готовые программы», *lurker* (ирон.) «участник сетевого форума, который редко посылает свои сообщения, но прочитывает все чужие», *декодер* (ирон.) «программист, пытающийся разобраться в чужой программе». В числе пейоративов преобладают единицы, выражающие типологический признак 'некомпетентность', например: *read-only user*, *weasel*, *twink*, *munchkin* (в английском языке), *чайник*, *сакер*, *ламер* (в русском языке). Им противостоит подгруппа жаргонизмов-мелиоративов, выражающая высшую оценку мастерства в работе с компьютером: *guru*, *wizard*, *lord high fixer*, *superprogrammer*, *superuser* и др. (в английском языке); *гуру*, *продвинутый юзер* (в русском языке).

В отдельную подгруппу (1.1) выделяются названия приверженцев какой-либо *операционной системы* (*UNIX weenie*, *юниксоид* – пользователь UNIX), *языка программирования* (*насилник* – программист на СИ), *типа компьютера* (*яблочник* – пользователь компьютера Apple Macintosh), *компьютерных игр* (*muddie*, *квAKER* «любитель игр MUD, Quake соответственно» (последние примеры связывают группу 1.1 с 4.1 («Компьютерные игры»)).

Отличительной особенностью английского жаргона является наличие в нем синонимических обозначений лиц, чрезмерно увлеченных компьютером (компьютерных фанатиков): *computer geek*, *gweep*, *troglydote*, *turbo-nerd*, *spod*, *propeller-head*, и т.п. В русском языке подобные наименования отсутствуют, по-видимому, из-за того, что излишнее пристрастие некоторых людей к общению с компьютером в российском обществе не осознается как проблема.

ТГ2. РАБОТА С КОМПЬЮТЕРОМ.

Название данной группы подразумевает наименования действий человека и ответных действий компьютера.

К первой категории относятся глаголы типа *beat*; *намылить* «послать по электронной почте», *bit*; *полировать* «доводить написанную программу до совершенства», *scrog*; *прохнуть* «испортить, стереть информацию». Примерами жаргонизмов второй категории могут служить лексемы *grovel*; *шевелиться* (о программе) «выполнять действия замедленно, но не теряя работоспособности», *breakpoint*; *брякпойнт* «место остановки в работе программь», *barf*; *ругаться* «выдавать сообщение об ошибке», *handshaking*; *снюхались*, *сосвистелись* «ситуация успешной установки связи модемами».

Некоторые глагольные единицы второй тематической группы имеют смысловые соответствия в ТГ1, чаще всего, слова того же корня, например: *crack(v.) – cracker(n.)*, *geek out(v.) – geek(n.)*, *гамиться – геймер*, и т.п. Таким образом, единицы разных тематических групп, объединенные семантическим сходством и принадлежностью к одной словообразовательной парадигме, связаны между собой как элементы разных подсистем в составе единой жаргонной системы.

Подгруппа 2.1 представлена жаргонизмами типа *chock* (о программе) «воспринять введенные данные как недопустимые», *бизевать* «безуспешно дозваниваться» (о модеме), *взглякнуть* «дать сбой» (о программном обеспечении). Среди них многочисленны единицы, характеризующие *нерабочее состояние системы*: *hung*, *wedged*, *gronked*, *tanked*, *off the trolley*, *catatonic*; *залип*, *вис*, *кататония*. В английском языке существует также типология ошибок. Так, лексемы *thinko*, *braino*, *typo*, *mouso*, *scanno*, образованные по единой модели с использованием сленгового суффикса -o, обозначают, соответственно, ошибки человека, хода его мысли, печати, мыши, сканера.

На стыке групп 2.1 и 1 находятся названия неудачливого пользователя компьютера, такие как *chomper*, *bagbiter*, *loser*; *лузер*, *инвалид-юзер*.

В жаргоне обоих языков наиболее широко представлена именно лексика второй тематической группы. В лингвистике принято считать, что слова в языке возникают для наименования тех явлений действительности, которые актуальны и интересны для обсуждения. Тонкости работы с компьютером представляют насущный интерес для профессионалов и подвергаются всестороннему обсуждению, при этом активизируется процесс создания жаргонных номинаций.

ТГЗ. СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ КОМПЬЮТЕРА.

Данная группа жаргонизмов охватывает названия деталей компьютера и периферийных устройств. Все эти понятия имеют параллельные обозначения в терминологии. Однако если сопоставить какое-либо слово из данной группы и соответствующий ему термин, то можно заметить, что при полном совпадении денотата, жаргонное слово отличается наличием дополнительных коннотативных сем экспрессии или оценки.

Оценке подвергается *качество* аппаратного обеспечения, его *функциональность* и *современность*, что видно из примеров: *кривое* = *гнутое железо*, *глюкало* «плохо работающее аппаратное обеспечение», *baroque* «громоздкое» (об аппаратном обеспечении), *steam-powered iron* «устаревшее, но надежное устройство», *tired iron*; *металлолом*, *дрова* «устаревшее устройство».

Помимо оценочных жаргонизмов в ТГЗ отмечены экспрессивные единицы, результат словесной игры, отражающие стремление носителей жаргона придать яркость и новизну привычным названиям: *toaster* «периферийное устройство», *tree-killer*; *дрыкалка* «принтер», *момед*, *мыльница* «модем», *мышá* «мышь», *ЛТП* «порт LPT».

В целом, в ТГ2, достаточно немногочисленной по своему составу, также как и во всех предыдущих тематических областях, *английскому* жаргону свойственна более значительная разработанность тематики и репрезентативность жаргонных единиц.

руют переход лексических единиц из одного жаргона в другой с незначительными изменениями значения; это явление можно рассматривать и как взаимодействие элементов, входящих в состав *интержаргона*.

Тематика четвертой группы охватывает также названия различных операционных систем (сокращенно – ОС). Конкуренция ОС на компьютерном рынке породила жаргонизмы типа *Windoze; виндозз* (ОС Windows), *weenix; унюх* (ОС UNIX), созданные противниками той или иной системы. В настоящее время некоторые операционные системы практически не используются, в связи с чем их жаргонные названия потеряли свою актуальность и имеют тенденцию к устареванию. Примерами могут служить жаргонные названия ОС MS DOS (*Domestos; масадос*), OS/2 (*half-an-OS; полусось*).

Лексика *компьютерных игр* (4.1) имеет более узкую социальную базу: не играющие в компьютерные игры носители жаргона не владеют большей ее частью. Общеизвестны лишь жаргонные названия видов компьютерных игр: *Dun-geon-and-Dragons-like; бродилка, стрелялка* и пр., при создании которых мотивирующим фактором служила какая-либо отличительная черта класса игр. Упомянутые выше жаргонизмы с просторечным суффиксом *-к-* представляют собой пример использования нелитературных словообразовательных элементов – продуктивного способа образования компьютерных жаргонизмов.

Любители компьютерных игр создали в своей среде названия героев, игровых ситуаций и многие другие, которые не приводятся здесь по причине своего периферийного положения в лексике компьютерного жаргона. Эти названия отличаются ярко выраженной принадлежностью к языковому субстандарту и не имеют корреляции с терминологией. Ввиду отсутствия литературного эквивалента эти жаргонизмы берут на себя номинативную функцию терминов.

На пересечении множества слов третьей и четвертой тематических групп находятся различные жаргонные

названия *компьютера*, который, как известно, включает в себя как аппаратное, так и программное обеспечение.

Жаргонизмы данного ряда дают оценку (*confuser; бандура*) или предлагают более экспрессивный (*fuzzball; компухтер, керогаз*), образный (*beige toaster; числогрыз*), грубовато-сниженный (*писюк*) вариант обозначения этого ключевого профессионального понятия. В частности, для этого привлекаются лексические ресурсы других языковых подсистем (в случаях *бандура, керогаз*), когда у слова в дополнение к уже имеющимся развивается еще одно значение.

Некоторые английские единицы несут в своем значении дополнительную сему, сообщающую о каком-либо качественном отличии называемого компьютера от остальных. Таким образом, единицы *toaster-toy, bitty box* «устаревший, маленький компьютер», *home-box* «домашний компьютер», *big iron, dinosaur* «устаревший большой компьютер», *green machine* «компьютер для военных целей», *web toaster* «компьютер-сервер» состоят в отношении частичной синонимии к терминам *computer, PC*. Данные жаргонизмы, структурированные по различным признакам, являются гипонимами, а объединяющие их жаргонные единицы *machine, box* – гиперонимами. Лексическое значение последних полностью совпадает со значением термина *computer*. В русском языке членение понятия *компьютер* и его дальнейшая конкретизация в жаргоне отсутствуют.

ТГ5. «ИНТЕРНЕТ».

Образовавшаяся в последние годы тематическая группа слов, семантически связанных с Интернетом, смыкается, с одной стороны, с ТГ4 (в общей части лежат единицы, подобные *spider; искалка* «программа-поисковик»), и с другой стороны – с ТГ4 (здесь объединяющими выступают жаргонизмы типа *surf; ходить* «перемещаться в Интернете»). Ядро жаргонной лексики анализируемой группы выражает понятия, специфичные для всемирной сети: *cobweb site* «устаревший, не обновляемый сайт», *whack-a-mole windows*,

spam «названия различных видов навязчивой рекламы в Интернете», *gип*; *отстрелить* «отключить от сети», *хомяк* (от англ. *home page*) «домашняя страница».

Вследствие того, что Интернет – относительно новое явление, особенно в России, *ТГ5* включает в себя недавно созданную лексику, жаргонные неологизмы, соответствующие модели «новое означающее для нового означаемого». В ряде случаев они являются не только новыми, но и единственными наименованиями реалий, не имеющих обозначения в терминологии. Ср.: *Ирка* «программа для публичного интерактивного общения в сети», мотивировано англ. *IRC (Internet Relay Chat)*, *Аська* «программа для частного интерактивного общения в сети», мотивировано англ. *ICQ (I seek you)*, *скачивать*, *сливать* (соответствует англ. *download*) «переносить информацию из сети на свой компьютер». Ввиду отсутствия адекватного термина подобные жаргонизмы, аналогично единицам *ТГ 4.1*, выполняют номинативную функцию, традиционно присущую терминологии.

Помимо рассмотренных выше тематических групп, присутствующих в обоих языках, в английском языке выделяется совокупность слов, объединенных тематическим критерием «*Компьютерные преступления*». Содержательная сторона жаргонизмов этой группы связана с проблемой несанкционированного доступа и распространения вирусов. Входящие в нее единицы разных грамматических категорий представляют собой разветвленную систему, в которой дифференцируются

а) взломщики чужих систем (*dark-side hacker* «преступный взломщик», *samurai* «легальный взломщик», *warez kiddies*, *warez d00ds* «неопытные взломщики, использующие для своей деятельности готовые программы»);

б) программы для взлома (*sniffers*, *exploits*, *attacks*, *icebreakers* и др.) (отличие между программами состоит в их предназначении и в способе проникновения в чужую сетевую область или систему);

в) способы получения несанкционированного доступа (*social engineering, team attack*) и порчи системы (*crashing a kernel, smashing a stack, getting root*);

г) компьютерные вирусы (*Trojan horse, worm*).

Элементы описываемой группы имеют разную оценочную коннотацию, которая варьируется от одобрительной (*samurai*) до негативной (*dark-side hacker*) и презрительной (*script kiddie*).

Новые технологии компьютерного пиратства проникают и в Россию, где носители компьютерного подъязыка используют в речи на данную тему транслитерированные и транскрибированные английские термины, а в письменной речи включают их в русских текст без изменения графики. Так, в текстах телеконференций были отмечены следующие примеры словоупотребления: *фрикинг* (от англ. *freaking*) «подключение к телефонным линиям», *warez'ы* (от англ. *warez*), *cracks* («...у кого есть *cracks*?») «программы-взломщики». Подобные словоформы носят нерегулярный характер и, очевидно, еще не освоены системой русского языка.

Исконно-русские жаргонизмы типа *ковырнуть, ломануть, покрушить* «взломать программу», *фомка, ломик* «программа для взлома» также допускают возможность индивидуального словотворчества – подбор синонимичных жаргонизмов-метафор, имеющих сходное основание для переноса, словообразовательные и фонетические варианты. Подобные жаргонные единицы не могут быть ядром тематической группы из-за своей неустойчивости.

Жаргонные названия, объединенные семой «компьютерный вирус», также немногочисленны в русском языке и носят заимствованный или мотивированный характер: *червь* (от англ. *worm*), *зараза* (от англ. *virus*). Все вышесказанное не позволяет выделить русскоязычные жаргонные номинации компьютерных преступлений в самостоятельную группу.

Согласно статистике [На фронтах 2000: 100], компьютерные преступления в западном обществе – более частое

явление, чем в России. Это и определяет их разную номинативную разработанность в сравниваемых языках.

В английском компьютерном жаргоне выделяется также группа слов, которую условно можно озаглавить «*Бюрократия*». В нее входят наименования лиц, подпадающих под эту категорию (*suit, droid* «чиновник», *mangler, veeblefester* «управленец», *lion food* «персонал управления ИВМ») и некоторых особенностей общения с ними (*lobotomy* «формальный курс обучения под управлением чиновника», *SNAFU principle* «непонимание между разработчиками и начальством», и пр.).

В русском жаргоне не отражены противоречия между создателями программ и их руководителями. Можно предположить, что конфликтные отношения разработчиков с начальством или заказчиком нехарактерны для русских компьютерных специалистов.

Следует отметить, что наименование лиц других профессий, имеющее место в данной группе английских жаргонизмов, нехарактерно в целом для профессионального жаргона. Вообще, в процессе анализа тематической организации жаргона компьютерных технологий обращает на себя внимание наличие в его составе неспециальных понятий. В качестве примера можно привести русские жаргонизмы *поюзанный* «бывший в употреблении», *имхо* «по-моему», *лузер* «неудачник»; а также английские: *beta* «проверка (кого-либо, чего-либо)», *epsilon* «очень маленький», *frob* «мелкий предмет», *gonk* «обманывать». Эти и подобные лексические особенности речи компьютерщиков в разговоре на неспециальные темы показывают, что тематика компьютерного жаргона обоих языков выходит за рамки профессиональных понятий.

Кроме того, русские лексемы *рулез, рулезный* «хорошо, хороший», *кривой* «некачественный», *юзать* «пользоваться чем-либо», *ламер* «человек, несведущий в какой-либо области», к настоящему времени утратили статус единиц профессиональной речи и вошли в состав общего жаргона.

В английском языке наблюдается аналогичный процесс взаимообмена лексикой между различными профессиональными и групповыми жаргонами, а также общим сленгом. Компьютерный жаргон воспринял многие элементы из других нелитературных социолектов (о чем свидетельствуют словарные этимологические пометы), и сам является источником новых слов для других языковых систем. Примером могут служить сленгизмы *down* «неработающий», *crash* (v.) «отключиться» (о любых механизмах, приборах), которые пришли в сферу общего употребления из компьютерного жаргона.

Выводы:

Английский компьютерный жаргон отличается более развитой тематической организацией по сравнению с русским, в нем обнаружено большее количество тематических групп. Общие для жаргона обоих языков тематические области отличаются в английском языке большей широтой охвата действительности, представленностью лексических единиц и структурным совершенством. Словарный состав русского жаргона несет в себе признаки влияния английского: в нем присутствуют заимствования, семантические и структурные кальки, полукальки.

Общие для двух языков тематические группы охватывают те области профессиональной деятельности, которые наиболее активно обсуждаются и подвергаются оценке в среде компьютерных специалистов независимо от национальности и места проживания. Это следующие темы: общение человека с компьютером, участники этого общения, аппаратное и программное обеспечение, Интернет.

Анализ компьютерного жаргона в функциональном аспекте выявил следующие его основные функции:

а) экспрессивная (создание образного, выразительного наименования понятия, уже имеющего нейтральное обозначение в терминологии);

б) эмоционально-оценочная (передача отношения носителей жаргона к называемому объекту);

в) функция категоризации и систематизации (для фактов и понятий, особенно актуальных в сознании носителей жаргона, в нем вырабатываются детализирующие номинации; в результате называемый объект членится, образуются богатые родо-видовые отношения);

г) номинативная (обозначение нового понятия, заполнение терминологических лакун).

Оценочная функция компьютерных жаргонизмов представляется нам преобладающей.

Две последние функции нетипичны для профессионального жаргона.

Детализация означаемого и разделение его на видовые категории сближает компьютерный жаргон с молодежным, для которого, характерно подобное языковое членение особенно актуальных понятий [Бондалетов 1987: 77; Марочкин 1998].

Номинативная функция компьютерного жаргона обусловлена тем, что развитие терминологической сферы компьютерных технологий, особенно в области телекоммуникаций, отстает от развития самой отрасли, и номинативную функцию терминологии берет на себя жаргон.

Отмеченные в компьютерном жаргоне оценочные единицы позволяют сделать вывод о том, какая сторона деятельности играет в данном профессиональном коллективе важнейшую роль и, соответственно, оценивается положительно или отрицательно. Высокую оценку вызывает компетентность человека в своей области, надежность аппаратного и программного обеспечения. Для компьютерных программ большое значение также имеет стройность алгоритма, функциональность. Отсутствие перечисленных качеств вызывает неодобрительную оценку.

Различия в тематическом членении английского и русского жаргонов являются отражением социально-культурных различий двух стран. Негативные стороны компьютеризации – преступления в киберпространстве, чрезмерная увлеченность компьютером – ярче проявляются в американском обществе (где и сформировался английский

компьютерный жаргон) вследствие опережающего развития компьютерных технологий. Жаргонная лексика также указывает на различия во взаимоотношениях разработчиков программ и их руководителей в США и России.

Элементы тематических групп компьютерного жаргона вступают друг с другом в системные отношения (гипонимии, гиперонимии, синонимии), образуют словообразовательные гнезда. В английском жаргоне системная организация более совершенна, чем в русском.

Как в русском, так и в английском компьютерном жаргоне имеются слова, обозначающие реалии непрофессиональной сферы, но употребляемые преимущественно носителями компьютерного подъязыка. Оба социолекта являются источниками пополнения лексики молодежного жаргона и общего сленга в своих языках. С другой стороны, присутствие в составе рассматриваемого подъязыка единиц других жаргонов и образованных по нелитературным моделям собственно-компьютерных жаргонизмов говорит о влиянии на этот подъязык нескольких нелитературных языковых систем – просторечия, интержаргона, сленга. Таким образом, компьютерный жаргон служит частным примером взаимодействия субстандартных языковых образований и взаимопроникновения их лексических единиц.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Бондалетов В.Д. Социальная лингвистика. М.: Просвещение, 1987.
2. Мещеряков В.А. Словарь компьютерного жаргона / Науч. ред. О.Я.Баев, И.А.Стернин. Воронеж, 1999.
3. Марочкин А.И. Лексико-фразеологические особенности молодежного жаргона: (На материале речи молодежи г.Воронежа). Дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. Воронеж, 1998.
4. На фронтах информационной войны // Ридерз Дайджест. № 4. 2001.
5. Новый словарь хакера: Пер. с англ. / Под ред. Э.С.Рэймонда. М.: ЦентрКом, 1996.
6. Ruane E. Michael. With the latest programs it's easy to become a hacker // www.iht.com/IHT/PDF/index
7. The New Hacker's Dictionary // www.info.astrian.net/jargon

Получено 10.01.2002 Воронежский государственный техниче-
ский университет